

Cortesía Verbal en cartas personales de Pablo Neruda¹

Marcela Amaya García

mamaya@ucsh.cl

Abstract:

This research is focused on the analysis of politeness of six different letters written by Pablo Neruda, which were addressed to his girlfriend, Rosa Albertina Azócar, his sister, Laura Reyes, and his friend, Héctor Eandi. Having for objective identify the strategies of verbal comity used by the discursive producer, as well the threats of image dropped by the producer of the speech so much to itself since, like to the different listeners across different linguistic resources. According to Brown and Levinson's view (1978, 1987, cited by Gil, 2001, 2005), verbal courtesy is defined as 'strategies developed by language users in order to lessen the threat and image invasion. The results clearly show us how someone producing discourse makes use of courtesy strategies by means of different linguistic resources, either in a direct or indirect way; thus, decreasing its own image and that of its addressees

Resumen:

Esta investigación se centra en el análisis de la cortesía verbal del género epistolar en seis cartas de Pablo Neruda destinadas a su novia Rosa Albertina Azócar, su hermana Laura Reyes y a su amigo Héctor Eandi, teniendo por objetivos identificar las estrategias de cortesía verbal utilizadas por el productor discursivo, así como las amenazas de imagen proferidas por el productor del discurso tanto a él mismo como a los distintos oyentes a través de diferentes recursos lingüísticos. Siguiendo el planteamiento inicial de Brown y Levison (1978, 1987, citados por Gil, 2001, 2005) se entiende por cortesía verbal las estrategias desarrolladas por los hablantes para atenuar la amenaza e invasión de imagen. Los resultados muestran cómo el productor del discurso usa distintos recursos lingüísticos como estrategias de cortesía, tanto en forma directa como indirecta, mermando así su propia imagen y la de sus destinatarios.

1. INTRODUCCIÓN

El planteo central de Brown y Levison es que los hablantes desarrollan estrategias de cortesía para atenuar la amenaza de la imagen (Gil, 2005). Cabe señalar que los autores "parten del supuesto que a todas las personas les preocupa cuidar su imagen. Es decir, la imagen social que todo individuo reclama para si mismo, donde la imagen es un deseo de cada individuo" (Gil, 2001: 225). Según Gil "este deseo o imagen se vería afectado por los actos de habla, pues en el fondo todo acto de habla es una amenaza (AAI)" (2001:227).

Asimismo, mientras para Álvarez (2005) la cortesía verbal forma parte de la competencia

comunicativa; Escandell (2003) la entiende bajo dos dimensiones: una social y, otra, interpersonal. De manera que si se asume el fenómeno de la cortesía verbal en su complejidad es necesario entender que "las estrategias de cortesía son usadas en todas las lenguas, aunque haya diferencias de aplicación" (Gil, 2001:224). Por su parte, autores como Moreno (2003), Araya (1993), Miranda (2000), Cepeda (2002) y Rojas y Arroyo-Furphy (2005) realizan un aporte al concepto de cortesía verbal desde una aproximación práctica en distintos corpus. A pesar de la existencia de estos trabajos, surge la necesidad de aproximarse a la cortesía verbal en textos aún no estudiados como son las cartas personales de Pablo Neruda.

¹ Trabajo presentado en el Sexto Encuentro Nacional de Estudios del Discurso "Los estudios del discurso en el Bicentenario, Septiembre, Santiago de Chile, Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso- Universidad de Chile.